

「とびらを あけて ください。」

In Through The Front Door

さく・みやさか ともよし

English translation by Tetsuya Sakai

とびらを あけて ください。

In through the front door...

まがった ろうか ですが、
まっすぐに すすんで ください。
くれぐれも とちゅうの とびらは
あけないように。

Straight through the bending corridor -

Make sure not to open a wrong door.

かいだんを のぼって ください。
ぐるぐるぐる… いちばん うえまで。
めが まわりだした ところが、
かいだんの おわりです。

Up the stairs, round and round, right to the top.

You start feeling dizzy - that's where you should stop.

いくつか とびらが ならんで います。
いちばん すてきな とびらを あけて、
なかへ おはいいり ください。
かぎは あいて おります。

Please pick the prettiest door.

No, it's not locked, I'm sure.

やあ、ようこそ。
おもった とおり、わたしの へやの
とびらを あけて くださいましたな。
しょうたいじょうを およみいただいて、
ありがとう ございます。

Welcome! At last! I knew you'd find me.

You've kindly read the invitation, I can see.

とびらが ちいさくて、
はいってくるのが たいへんでしたか？
さあ、コートと ぼうしを とって、
こちらに おすわり ください。

Sorry for welcoming you with a small door like that.

Please have a seat - let me take your coat and hat.

あたたかい おちやが はいっています。
やきたての ケーキも どうぞ。
あまいものは おすきですか？
どうぞ おおきいほうを おとり ください。

Care for a fresh cake and a cup of tea?

The larger piece is for you, and the other for me.

このへやの ながめは さいこうですよ。

Yes, you could call this “a room with a view”.

いぬは くるまで おるすばんですな。
いや、おきづかいに かんしゃ いたします。
ねこ ほどでは ないのですが、
いぬの においは しょうしょう にがて でしたね。

It's good that you have left your dog in your car.

I'm not used to the smell - but cats are worse by far.

ごぞんじ でしょう。
すえむすめの フランソワーズと まごたちです。
あなたには たいへん おせわに なっているそうで、
ずっと おれいを もうしあげたかったのです。
あなたの めしあがるチーズは、さいこうだそうですね。
きょうは おあいできて うれしく おもいます。

My daughter Françoise and her children -

Thank you for always being so nice to them.

I hear your cheese is so fine.

I'm glad that you have visited this place of mine.

これからも フランソワーズを おねがい いたします。

Please take good care of Françoise.